Re-found in translation: 26th May 2022: Robyn Adler

Circulation
Towards the XXth NLS Congress – Fixation & Repetition – Lausanne, Switzerland, 2nd to 3rd July 2022

From: New Lacanian School of Psychoanalysis - NLS-Messager
Subject: [nls-messager] 4288.fr/ TUCHÉ : Work in Progress
Date: 26 May 2022 at 10:23:37 BST

Published
Work in progress, Re-found in translation by Robyn Adler at https://nlscongress2022.amp-nls.org/blogposts/re-found-in-translation

&

With notes at www.LacanianWorksExchange.net /authors a-z (Adler) or lacan (June 1936)

Re-found in Translation

Robyn Adler

Allowing oneself to stumble and pause on decisions made in the translations of Lacan’s seminars and texts engenders an oblique lens through which one can re-find threads on the rocky path that returns to Freud.

One that strikes me is the translation of “duplicate” for the French “redouble” in the Mirror Stage when Lacan describes the virtual complex of the reflected environment and the reality it “duplicates”. In French it reads, “de ce complexe virtuel à la réalité qu’il redouble”. Duplicate reality or redouble it?

Duplicate is not an incorrect translation. Etymologically it comes from duo, two + plicare, to fold (from the PIE root plek, to plait) but the word redouble, etymologically ‘to double (something) again or repeatedly, multiply’, has the sense of intensification in quantity and repetition that is missing from the notion of duplication with its sense of ‘the act of making or repeating something essentially the same’ (from 1580s) or ‘a duplicate copy or version’ (by 1872) since the invention of the printing press.
With redouble we hear repetition as a mode of the real echoing from a traumatic event that cries out and insists from a kenotic wilderness, never to be re-found. The difference in mimesis here is between idol as facsimile or copy, a deadly adoration of nothing. Or icon, literally “as though” in the register of semblance, as the function of a living memorial emanating from a void, that acts by retroactively sweeping up and intensifying hystory. It is in this second sense that images fixate and seduce us.

References


3 https://www.etymonline.com

Notes on references


Available in French with English translation alongside:
